

LINGUÍSTICA HISTÓRICA E TERMINOGRAFIA: DEFINIÇÃO CONCEITUAL DE ÁREAS AFINS

Márcio Issamu Yamamoto (UFG)
issamu2009@gmail.com
Guilherme Fromm (UFG)

A construção de dicionários terminológicos demanda um tratamento metodológico diferente daquele das obras lexicográficas. O objeto de uma obra terminográfica é o vocabulário especializado, registro de termos “em nível das normas de universo do discurso” (BARROS, 2004, p. 63). O objetivo deste trabalho é apresentar a metodologia adotada na construção de um dicionário bilíngue português-inglês na área de linguística histórica, trabalho este embasado na teoria comunicativa da terminologia de Cabré (1993) e envolvendo as subáreas da etimologia, filologia e filologia românica. Atualmente a linguística histórica é uma área crescente devido às contribuições recebidas da arqueologia, antropologia, biologia, genética e também aos avanços tecnológicos na área computacional. Esse dicionário, denominado *Vocabulário Técnico – VoTec* –, será disponível em formato digital on-line (FROMM, 2007). Os *corpora* usados para extração de termos e contextos para criação do banco de dados são arquivos da área acadêmica, tais quais artigos científicos, dissertações, teses ou livros nas subáreas previamente mencionadas, cujo tamanho final é de um milhão de palavras nas duas línguas. Como parte da metodologia usada, trataremos do aspecto de construção da definição dada aos termos. A definição é construída a partir de contextos definitórios e explicativos (AUBERT, 1996) oriundos dos *corpora*. Privilegiam-se os contextos mais recorrentes que, posteriormente, serão organizados no padrão GPDE (gênero próximo, diferença específica), partindo de hiperônimos para hipônimos. Por ser uma obra bilíngue em contraste, os contextos usados para construção das definições dos termos são diferentes, logo a obra em língua portuguesa difere da em língua inglesa, apesar de tratarem do mesmo conceito. Selecionados os termos e construídas as definições, o dicionário será disponibilizado publicamente, objetivando atender principalmente aos profissionais da linguística, filologia, tradução, história e áreas afins.